Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty,\* Salomonie, mój synu, poznawaj Boga twojego ojca i służ Mu całym sercem i znajdującą w tym przyjemność duszą, gdyż JAHWE bada wszystkie serca i rozumie każdy przebłysk\*\* myśli. Jeśli będziesz Go szukał, da ci się odnaleźć, lecz jeśli Go opuścisz, odrzuci cię na zawsze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, Salomonie, mój synu, poznawaj Boga swojego ojca. Służ Mu całym sercem. Znajduj w tym dla siebie przyjemność. JAHWE bowiem bada wszystkie serca i rozumie każdy przebłysk myśli. Jeśli będziesz Go szukał, pozwoli ci się znaleźć, lecz jeśli Go opuścisz, odrzuci cię na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, Salomonie, mój synu, poznawaj Boga swego ojca i służ mu sercem doskonałym i dobrowolnym umysłem. JAHWE bowiem przenika wszystkie serca i zna wszystkie zamysły *i* myśli. Jeśli będziesz go szukać, znajdziesz go, a jeśli go opuścisz, on odrzuci cię na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty Salomonie, synu mój! znaj Boga, ojca twojego, i służ mu sercem doskonałem, i umysłem dobrowolnym; bo wszystkie serca przegląda Pan, i wszystkie zamusły myśli zna. Jeźli go szukać bądziesz, znajdziesz go, a jeźli go opuścisz, odrzuci cię na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, Salomonie, synu mój, znaj Boga ojca twego a służ mu sercem doskonałym i umysłem dobrowolnym: bo wszelakie serca przegląda JAHWE i wszytkie myśli serc rozumie. Jeśli go szukać będziesz, najdziesz: ale jeśli go opuścisz, odrzuci cię na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, synu mój, Salomonie, znaj Boga twego ojca i służ Mu sercem szczerym i duszą ochotną, bo Pan przenika wszystkie serca i zgłębia wszystkie tajniki myśli. Jeśli będziesz Go szukał, On pozwoli ci siebie znaleźć, ale jeśli Go opuścisz, odrzuci cię na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, Salomonie, synu mój, znaj Boga, ojca twojego, i służ mu z całego swego serca i z duszy ochotnej, gdyż Pan bada wszystkie serca i przenika wszystkie zamysły. Jeżeli go szukać będziesz, da ci się znaleźć, lecz jeżeli go opuścisz, odrzuci cię na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, Salomonie, mój synu, znaj Boga twego ojca i służ Mu całym sercem i radosną duszą, ponieważ JAHWE przenika wszystkie serca i zna wszelkie pragnienia i myśli. Jeśli będziesz Go szukał, pozwoli ci się znaleźć, jeśli Go opuścisz, odrzuci cię na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty zaś, mój synu Salomonie, poznawaj Boga twego ojca i służ Mu szczerym sercem i z wielką gorliwością, JAHWE bowiem poddaje próbie wszystkie serca i zna wszystkie zamierzenia. Jeśli będziesz Go szukał, odnajdziesz Go, lecz jeśli Go opuścisz, On odrzuci cię na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś, mój synu Salomonie, uznaj Boga ojca twego i służ Mu sercem doskonałym i umysłem oddanym, bo Jahwe przenika wszystkie serca i zgłębia wszystkie tajniki myśli. Jeśli Go szukać będziesz, pozwoli ci się odnaleźć, ale jeśli Go opuścisz, i On cię też odrzuci na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Соломоне мій сину, пізнай Бога твоїх батьків і служи йому досконалим серцем і ревною душею, бо Господь допитує всі серця і знає всяку думку. Якщо шукатимеш Його, відкриється Він тобі, і якщо оставиш Його, оставить Він тебе вповні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty Salomonie, mój synu, znaj Boga, twojego Ojca oraz służ mu doskonałym sercem i chętnym umysłem; bowiem WIEKUISTY przegląda wszystkie serca oraz zna wszystkie przyczyny myśli. Jeśli go będziesz szukał znajdziesz go, a jeśli go porzucisz odrzuci cię na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, Salomonie, synu mój, znaj Boga twego ojca i służ mu sercem niepodzielnym i duszą radosną; bo JAHWE bada wszystkie serca i dostrzega każdą skłonność myśli. Jeżeli będziesz go szukał, da ci się znaleźć; ale jeśli go opuścisz, odrzuci cię na zawsze. |

1. 1) ty : wg G: teraz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przebłysk myśli, יֵצֶר מַחֲׁשָבֹות , lub: kształt, formę, wyraz myśli. [↑](#footnote-ref-3)